

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Национальный исследовательский Томский государственный университет
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов VI (XX) Международной конференции
молодых ученых

г. Томск, 18–19 апреля 2019 г.

Выпуск 20

Под редакцией канд. филол. наук Е.О. Третьякова

Scientific & Technical Translations

ИЗДАТЕЛЬСТВО

Томск 2020

СУДЕБНО-УЗНИЧЕСКАЯ ТЕМА В ПЕРЕВОДАХ М.Ш. ИЗ ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА СТРАНИЦАХ ДОРЕВОЛЮЦИОННОЙ ПЕРИОДИКИ СИБИРИ

Афанасьева К.О.

Томский государственный университет, студент

THE TOPICS OF COURT AND PRISON IN THE TRANSLATIONS OF FRENCH LITERATURE BY M.SH. ON THE PAGES OF SIBERIAN PERIODICALS IN 1901–1905

Афанасьева К.О.

Tomsk State University, student

В статье рассматриваются художественные переводы сибирской переводчицы, подписывавшейся псевдонимом М.Ш., опубликованные с 1901 по 1904 гг. в томском периодическом издании «Сибирский вестник». Судебно-узническая тема исследуется как одна из центральных в корпусе данных переводов и как имеющая свой комплекс реализаций в контексте французской словесности.

Ключевые слова: сибирская периодика, перевод, имагология, областничество, русско-французские литературные связи, судебно-узническая тема, уголовная ссылка в Сибирь.

The article deals with the translations of a Siberian translator, signed by the pseudonym M.Sh., published from 1901 to 1904 in the "Siberian Herald of Politics, Literature and Public life". The topics of court and prison are studied in these translations, as well as their connection with French literature.

Key words: Siberian periodicals, translation, imagology, oblastничество, Russian-French literary contacts, topics of court and prison, exile to Siberia.

*Научный руководитель:
Никонова Наталья Егоровна,
докт. филол. наук, доцент.*

Переводы, отобранные для данного исследования, выполнены автором, подписывавшимся псевдонимом М.Ш. Всего на страницах «Сибирского вестника» [1] с 1901 по 1905 гг. опубликовано 40 таких публикаций. Для данной статьи мы выбрали корпус из 20 переводов (19 – с французского, 1 – с польского). Переводные произведения М.Ш. принадлежат к жанру малой прозы и отличаются центральным положением темы убийства – этот сюжет присутствует в текстах 7 рассказов.

Как известно, криминальные сюжеты могут быть отнесены к узнической, судебной теме, имевшей до 1904 г. свою традицию в русской классике. В литературе эпохи романтизма оформились основные элементы узнической темы: топосы замка или монастыря, темы неволи и несправедливости суда, ситуация казни. Как пишет А.С. Янушкевич: «Экстремальность ситуации и трагизм положения героя обостряют в тюремно-узнической поэме чувство нормы, естественного идеала человеческой жизни» [2]. Варианты узнической темы представлены произведениями Батенькова и Полежаева: Батеньков в экстремальной ситуации жизни-тюрьмы создал концепцию «внутренней церкви» [3], внутренней свободы человека; Полежаев связал узническую тему с жизненными реалиями, используя натуралистический, реалистический колорит тюрьмы. Дальнейшую свою разработку эта тема получает в творчестве Достоевского, уже в русле реализма, и наделяется актуальным содержанием, отражая в том числе и кризис правовых норм и коренные изменения в российской юридической системе. Конечно, перечисленное лишь очень кратко обрисовывает развитие узнической темы в русской литературе.

Для Сибири криминальная тематика имела особо актуальное значение. Регион выступал местом ссылки, и немалую часть ссыльных составляли уголовные преступники, которые, как правило, прибывали без

средств к существованию, что приводило к увеличению численности бродяг и разбойников. Проблема ссыльных поселенцев осознавалась сибирскими историками и общественными деятелями как одна из центральных. Один из авторов «Восточного обозрения» писал: «Не в одном Иркутске раздаются жалобы на массу поселенческого элемента, переполняющего его трущобы» [4]. Лидеры областнического движения единодушно занимали относительно уголовной ссылки отрицательную позицию, отмечая плохую организацию ссыльного дела и негативное влияние потока уголовных на местное население. Тексты М.Ш., таким образом, следует рассматривать как отражение актуальной для региона социально-исторической проблематики, периодика служила для ее трансляции эффективным инструментом, в том числе благодаря деятельности авторов переводных публикаций [5].

Тексты М.Ш., в которых присутствует судебно-узническая тема (7 текстов), можно разделить на четыре типа: 1) преступление и наказание (тема законности и суда, психологии преступника); 2) преступление как травма (акцент на точке зрения свидетеля); 3) женский вариант узническо-судебной темы; 4) «В стране вендетты» как интерпретация устойчивой репрезентации темы во французской словесности.

В рассказах первого типа – «преступление и наказание» – действие сосредоточено вокруг образа преступника, изображаются психологические последствия преступления. Также в обоих рассказах, выделенных в эту группу, подключается судебно-правовой дискурс: в «Страшной ночи» действие происходит в зале суда, а во «Впотьмах» повествование ведется от лица адвоката. Рассказы второй группы – «преступление как травма» – строятся по одной сюжетной схеме: главные герои, бывшие свидетелями преступлений, рассказывают через некоторое время о своем опыте другому человеку. Интересно, что в обоих рас-

сказах этой группы, несмотря на временную дистанцию между преступлением и рассказом о нем, ни герои, ни автор ничего не говорят ни о судебном процессе по делу, ни о том, что стало с преступником, т.е. в центре находится именно влияние преступления на свидетеля. Тексты третьей группы — «женский вариант судебно-узнической темы» — принадлежат к периферии криминальной темы и должны рассматриваться в том числе под углом «женского вопроса», особенно обострившегося на рубеже XIX–XX вв.

Рассказ «В стране вендетты» опубликован в «Сибирском вестнике» и имеет указание «из «Lecture pour tous» — французского иллюстрированного журнала, издававшегося с 1898 г. Место действия — Корсика — задает параллель с Сибирью (метрополия-колония). В текст вводится традиционный при описании Корсики элемент: «маки» — непроходимые заросли, в которых прячутся имеющие счета с правосудием, и еще ряд культурных реалий. Далее излагается история самого известного корсиканского бандита Теодора Поли, ушедшего в маки после убийства предавшего его родственника. Поли, в отличие от других бандитов, не просто прячется от власти, но объявляет жандармам (представителям официальной власти) войну. Он становится настолько популярным, что население маки учреждает «республику» во главе с ним. Война с жандармами продолжается и, наконец, приобретает такие крупные масштабы, что от Поли отворачивается ранее поддерживавший его народ. Республика распускается, и Поли умирает в ходе перестрелки с жандармами. Данный рассказ обращается к корсиканскому тексту французской литературы и диалогизирует с рядом произведений на эту тему, прежде всего — с «Маттео Фальконе» Проспера Мериме. Герои обоих

рассказов — яркие представители корсиканского национального характера и уважаемые люди. Однако Маттео Фальконе изображается полуиронически-полутрагически, акцент делается на том, что он обыватель, в то время как в рассказе «В стране вендетты» образ истинного корсиканца гиперболизируется и романтизируется. Автор рассказа изображает, как Теодор Поли — легендарный корсиканский герой — низвергается самим народом. В обоих рассказах развенчиваются клановые нравственные ориентиры, но сибирский перевод рассказа за счет введения сюжета о государственной институционализации (создание бандитами своей республики) и контекста «Сибирского вестника» выражает также идею о невозможности создания государства на подобных основах.

Литература

1. Сибирский вестник политики, литературы и общественной жизни. — Томск, 1885–1905. — [Электронный ресурс]. — URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000349027>.
2. Янушкевич А.С. История русской литературы первой трети XIX века : учебное пособие. — М. : Флинта, 2013. — 748 с.
3. Зенкин М.А. Мировоззрение и творчество Г.С. Батенькова в контексте русской культуры 1820–1840-х гг. : автореф. дис. ... канд. филол. наук [Электронный ресурс]. — Томск, 2012. — URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000424490>.
4. М.З. Что делать с неисправимыми ссыльными-пролетариями? // Восточное обозрение. — 1889. — № 3.
5. Никонова Н.Е. Перевод и переводчики в литературной периодике Томска конца XIX века (И.И. Почекас, П.А. Грабовский, А.О. Станиславский и П.Л. Черневич) // Имагология и компаративистика. — 2018. — № 9. — С. 50.